

Jhn

Chapter 16

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
Ово говорио-сам вам да се-не саблажњавате
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4624](#)

Ovo vam kazah da se ne sablaznite.

2 ἀποсуναγωγούς ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ
из-синагога ће-вас-избацити — али долази час да сваки —
[G0656](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)
ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;
који-вас-убије — помисли-да службу приноси — Богу
[G0615](#) [G4771](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)

Izgoniće vas iz zbornica; a doći će vreme kad će svaki koji vas ubije misliti da Bogu službu čini.

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ.
и ово чиниће јер не упознаше — Оца нити Мене
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G1473](#)

I ovo će činiti, jer ne poznaše Oca ni mene.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν, μνημονεύητε
али ово говорио-сам вам да када дође — час њихов сетите-се
[G0235](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#) [G3421](#)
αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
тога да ја рекох вам ово пак вам од почетка нисам рекао јер
[G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0746](#) [G3756](#) [G3004](#) [G3754](#)
μεθ' ὑμῶν ἤμην.
са вама бејах
[G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

Nego vam ovo kazah kad dođe vreme da se opomenete ovog da vam ja kazah. A isprva ne kazah vam ovo, jer bejah s vama.

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ
сада пак идем ка — Ономе-који-Ме-је-послао — и нико од
[G3568](#) [G1161](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#)
ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις?
вас не-пита Ме Где идеш
[G4771](#) [G2065](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5217](#)

A sad idem k Onome koji me posla, i niko me od vas ne pita: Kuda ideš?

6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
али јер ово говорио-сам вам — туга испунила-је ваше —
[G0235](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4137](#) [G4771](#) [G3588](#)
καρδίαν.
срце
[G2588](#)

Nego što vam ovo kazah žalosti napuni se srce vaše.

- 7 ἄλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω;
али ја — истину говорим вам корисно-је вам да ја одем
[G0235](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1473](#) [G0565](#)
- ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς; ἐὰν
jer-ako — не одем — Утешитель неће — доћи к вама а-ako
[G1437](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1437](#)
- δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
— одем послаћу Га к вама
[G1161](#) [G4198](#) [G3992](#) [G0846](#) [G4314](#) [G4771](#)

Nego vam ja istinu govorim: bolje je za vas da ja idem; jer ako ja ne idem, utešitelj neće doći k vama; ako li idem, poslaću Ga k vama.

- 8 καὶ ἐλθὼν, ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ
и дошавши Он ће-укорити — свет за грех и за
[G2532](#) [G2064](#) [G1565](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4012](#) [G0266](#) [G2532](#) [G4012](#)
- δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως;
праведност и за суд
[G1343](#) [G2532](#) [G4012](#) [G2920](#)

I kad On dođe pokaraće svet za greh, i za pravdu, i za sud;

- 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ;
за грех дакле jer не верују у Мене
[G4012](#) [G0266](#) [G3303](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

za greh, dakle, što ne veruju mene;

- 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ
за праведност пак jer ка — Оцу идем и више-не видите
[G4012](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5217](#) [G2532](#) [G3765](#) [G2334](#)
- με;
Me
[G1473](#)

a za pravdu što idem k Ocu svom; i više me nećete videti;

- 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
а-за — суд jer — knez — света овога осуђен-је
[G4012](#) [G1161](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2919](#)

a za sud što je knez ovog sveta osuđen.

- 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.
Још много имам вам да-кажем али не можете поднети сада
[G2089](#) [G4183](#) [G2192](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0941](#) [G0737](#)

Još vam mnogo imam kazati; ali sad ne možete nositi.

- 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν
 када пак дође Он — Дух — Истине увешће вас у
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3594](#) [G4771](#) [G1722](#)
- τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ; οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει,
 — истину сву не јер говориће од Себе него што-год чује
[G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2980](#) [G0575](#) [G1438](#) [G0235](#) [G3745](#) [G0191](#)
- λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 говориће и — будуће објавиће вам
[G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0312](#) [G4771](#)

A kad dođe On, Duh istine, uputiće vas na svaku istinu; jer neće od sebe govoriti, nego će govoriti šta čuje, i javiće vam šta će biti unapred.

- 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ
 Он Мене ће-прославити јер од — Мога ће-узети и објавиће
[G1565](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#)
- ὑμῖν.
 вам
[G4771](#)

Он ће ме прославити, јер ће од мог узети, и јавиће вам:

- 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμὰ ἐστίν; διὰ τοῦτο, εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ
 све што има — Отац Моје јесте зато — рекох да од —
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἐμοῦ λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 Мога узима и објавиће вам
[G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

Sve što ima Otac moje je; zato rekoh da će od mog uzeti, i javiti vam.

- 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με,
 Мало и више-не видите Ме и опет мало и угледаћете Ме
[G3398](#) [G2532](#) [G3765](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)
- <ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.
 јер идем ка — Оцу
[G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

Još malo, i nećete me videti, i opet malo, pa ćete me videti: јер idem k Ocu.

- 17 Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστίν
 Рекоше дакле неки-од — ученика Његових међу собом Шта је
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G1510](#)
- τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ, πάλιν
 ово што нам-говори — Мало и не видите Ме и опет
[G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#)
- μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με? καὶ Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα?
 мало и угледаћете Ме и Јер идем ка — Оцу
[G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

A neki od učenika Njegovih rekoše među sobom: Šta je to što nam kaže: Još malo, i nećete me videti; i opet malo pa ćete me videti; i: Ја idem k ocu?

18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο «τί ἐστίν» ὃ λέγει, τὸ μικρόν? οὐκ οἶδαμεν
 говораху дакле Ово шта је што говори — мало не знамо
[G3004](#) [G3767](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3756](#) [G1492](#)

τί λαλεῖ.
 шта говори
[G5101](#) [G2980](#)

Govorahu, dakle: Šta je to što govori: Malo? Ne znamo šta govori.

19 ἔγνω [ὅ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ
 познаде — Исус да хтедохе Га да-питају и рече им О
[G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4012](#)

τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
 овоме распитујете-се међу собом што рекох Мало и не видите
[G3778](#) [G2212](#) [G3326](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#)

με; καὶ πάλιν, μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με?
 Me и опет мало и угледаћете Me
[G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

A Isus razume da hteše da Ga zapitaju, pa im reče: Zato li se zapitkujete među sobom što rekoх: Još malo i nećete me videti, i opet malo pa ćete me videti?

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ
 заиста заиста кажем вам да ћете-плакати и тужити ви — а
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2799](#) [G2532](#) [G2354](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#)

κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἢ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν
 свет ће-се-радовати ви ћете-туговати али — туга ваша у радост
[G2889](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3076](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5479](#)

γενήσεται.
 ће-се-претворити
[G1096](#)

Zaista, zaista vam kažem da ćete vi zaplakati i zaridati, a svet će se radovati; i vi ćete žalosni biti, ali će se vaša žalost okrenuti na radost.

21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς; ὅταν
 — жена када рађа бол има јер дошао-је — час њен али-када
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#) [G3752](#)

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν
 — роди — дете више-не сећа-се — муке због —
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1223](#) [G3588](#)

χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
 радости што родио-се човек у — свет
[G5479](#) [G3754](#) [G1080](#) [G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Žena kad rađa trpi muku; jer dođe čas njen: ali kad rodi dete, više se ne opominje žalosti od radosti, jer se rodi čovek na svet.

22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
и ви дакле сада додуше тугу имате али-опет — видећу вас и
[G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3568](#) [G3303](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#) [G3708](#) [G4771](#) [G2532](#)
χαρήσεται ὑμῶν ἢ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδεὶς αἴρει ἀφ'
обрадоваће-се ваше — срце и — радост вашу нико не-узима од
[G5463](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G3762](#) [G0142](#) [G0575](#)
ὑμῶν.
вас
[G4771](#)

Tako i vi, dakle, imate sad žalost; ali ću vas opet videti, i radovaće se srce vaše, i vašu radost neće niko uzeti od vas;

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν
и у онај — дан Мене нећете питати ништа заиста заиста
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2065](#) [G3762](#) [G0281](#) [G0281](#)
λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσετε, τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν», «ἐν τῷ
кажем вам — шта-год затражите од Оца даће вам у —
[G3004](#) [G4771](#) [G0302](#) [G5100](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)
ὀνόματί μου».
имену Мом
[G3686](#) [G1473](#)

i u onaj dan nećete me pitati nizašta. Zaista, zaista vam kažem da šta god uzistete u Oca u ime moje, daće vam.

24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου. αἰτεῖτε, καὶ
досад — нисте тражили ништа у — имену Мом тражите и
[G2193](#) [G0737](#) [G3756](#) [G0154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#)
λήμψεσθε, ἵνα ἢ χαρὰ ὑμῶν ἧ πεπληρωμένη.
примићете да — радост ваша буде потпуна
[G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4137](#)

Dosle ne iskaste ništa u ime moje; ištite i primićete, da radost vaša bude ispunjena.

25 Ταῦτα ἐν παροιμαίαις λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν
Ово у причама говорио-сам вам долази час када више-не у
[G3778](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3765](#) [G1722](#)
παροιμαίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησία, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ
причама ћу-говорити вам него отворено о — Оцу ћу-вам-објавити
[G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3954](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0518](#)
ὑμῖν.
—
[G4771](#)

Ovo vam govorih u pričama; ali će doći vreme kad vam više neću govoriti u pričama, nego ću vam upravo javiti za Oca.

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε; καὶ οὐ λέγω
у онај — дан у — имену Мом тражићете и не кажем
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3004](#)
ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,
вам да ћу-Ја молити — Оца за вас
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4012](#) [G4771](#)

U onaj ćete dan u ime moje zaiskati, i ne velim vam da ću ja umoliti Oca za vas;

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ
сам јер — Отац воли вас јер ви Мене заволесте и
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5368](#) [G2532](#)

πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.
поверовали да Ја од — Бога изађох
[G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)

| jer sam Otac ima ljubav k vama kao što vi imaste ljubav k meni, i verovaste da ja od Boga iziđoh.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν
изађох од — Оца и дошао-сам у — свет опет
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3825](#)

ἀφήμι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.
остављам — свет и идем ка — Оцу
[G0863](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Iziđoh od Oca, i dođoh na svet; i opet ostavljam svet, i idem k Ocu.

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
Говоре — ученици Његови Гле сада — отворено говориш и
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#)

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
причу ниједну не-говориш
[G3942](#) [G3762](#) [G3004](#)

| Rekoše Mu učenici Njegovi: Eto sad upravo govoriš, a priče nikakve ne govoriš.

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις, ἵνα τίς σε
сада знамо да знаш све и нема потребе — да Те-неко —
[G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G4771](#)

ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.
пита у овоме верујемо да од Бога изађе
[G2065](#) [G1722](#) [G3778](#) [G4100](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#)

| Sad znamo da sve znaš, i ne treba Ti da Te ko pita. Po tome verujemo da si od Boga iziđao.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?
одговори им Исус Сада ли-верујете
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0737](#) [G4100](#)

| Isus im odgovori: Zar sad verujete?

32 ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ
гле долази час и дошао-је да ћете-се-расути сваки на —
[G3708](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἴδια, καμὲ μόνον ἀφήτε; καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ
своју-страну и-Мене самог оставите али нисам — сам јер — Отац
[G2398](#) [G2504](#) [G3441](#) [G0863](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3441](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#)

μετ' ἐμοῦ ἐστιν.
са Мном јесте
[G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Evo ide čas, i već je nastao, da se razbegnete svaki na svoju stranu i mene samog ostavite; ali nisam sam, jer je Otac sa mnom.

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ
 ово говорио-сам вам да у Мени мир имате у — свету
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1515](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

θλίψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
 невољу имате али храбрите-се Ја сам-победио — свет
[G2347](#) [G2192](#) [G0235](#) [G2293](#) [G1473](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Ovo vam kazah, da u meni mir imate. U svetu ćete imati nevolju; ali ne bojte se, jer ja nadvladah svet.